

МАНСИЙСКИЕ



ПРИМЕТЫ О ПОГОДЕ

Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Мансийские приметы о погоде

Тюмень
2017

УДК 087.5:398.2:551.5(=511.143)

ББК 82.3(2=665.1)-406

М23

Мансийские приметы о погоде / сост., пер. с манс. Л.Н. Панченко; перевод на англ. яз. Сязи В.Л., ред. англ. текста Динисламова О.Ю., худ. оформ. Жеманской Н.А.; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

В книжке представлены мансийские приметы в переводе на русский и английский языки. Издание предназначено для детей дошкольного возраста. Читатели найдут в ней занимательный материал, развивающий внимание, память. Книга найдёт широкое применение в школе на уроках литературного чтения при изучении темы «Устное народное творчество», а также может быть использована воспитателями на занятиях в детских дошкольных учреждениях.

Рекомендовано учебно-методической комиссией

Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

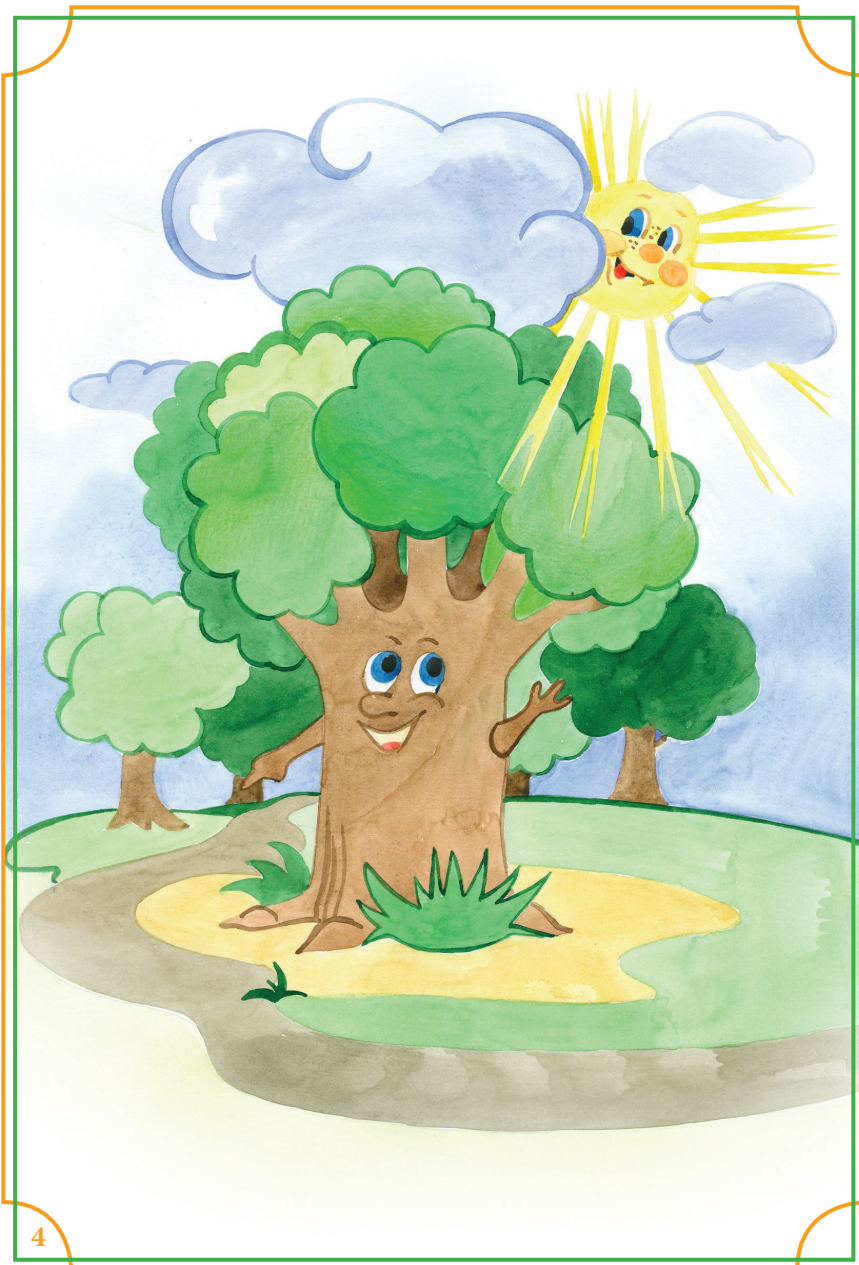
ISBN 978-5-6040210-1-9

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2017
© Панченко Л.Н., Сязи В.Л., 2017
© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
© Изготовление, ООО «ФОРМАТ», 2017

Дорогой читатель!

Приметы появились ещё в далёкой древности и были основаны на тысячелетнем опыте наблюдений наших предков. Люди их постоянно накапливали и использовали в своей деятельности. Приметы погоды важны не только для тружеников села, но и человека любой специальности, рыболовов и охотников, грибников и заготовителей, туристов и дачников. Знание примет помогает дать прогноз не только на завтра, но и предсказать, какая будет весна, лето, осень, зима.

С помощью примет природа «разговаривает» с нами. Желаем вам быть активными участниками этого разговора!



Хōтал ювле ке āнkvаты –
холытан сыстам хōтал ёмты.

Если солнце оглянется на закате
(в кронах деревьев после захода солнца
остаётся солнечный свет) –
завтра будет хорошая погода.

If the sun looks back
(the solar light remains in crown of trees),
the weather will be good.

Хōтал ўнтнэ мā хот ке тēлаи,
турапыг ёмты манос вōтыг ёмты.

Если закат красный,
завтра будет либо дождь, либо ветер.

If the sunset is red,
it will be rain or wind.



Хунь хōтал тēнтэ ос пāссаге массыс –
асьирмаг ёмты.

Когда солнце надевает шапку
и рукавицы (круги вокруг солнца) –
похолодает.

When the sun puts on a hat and mittens
(circles around the sun), it will be cold.

Хунь хōтал хāп ёлы-пāлн түйтхатас –
түйюңкве паты.

Когда солнце спряталось под лодку
(круги над солнцем) – к снегопаду.

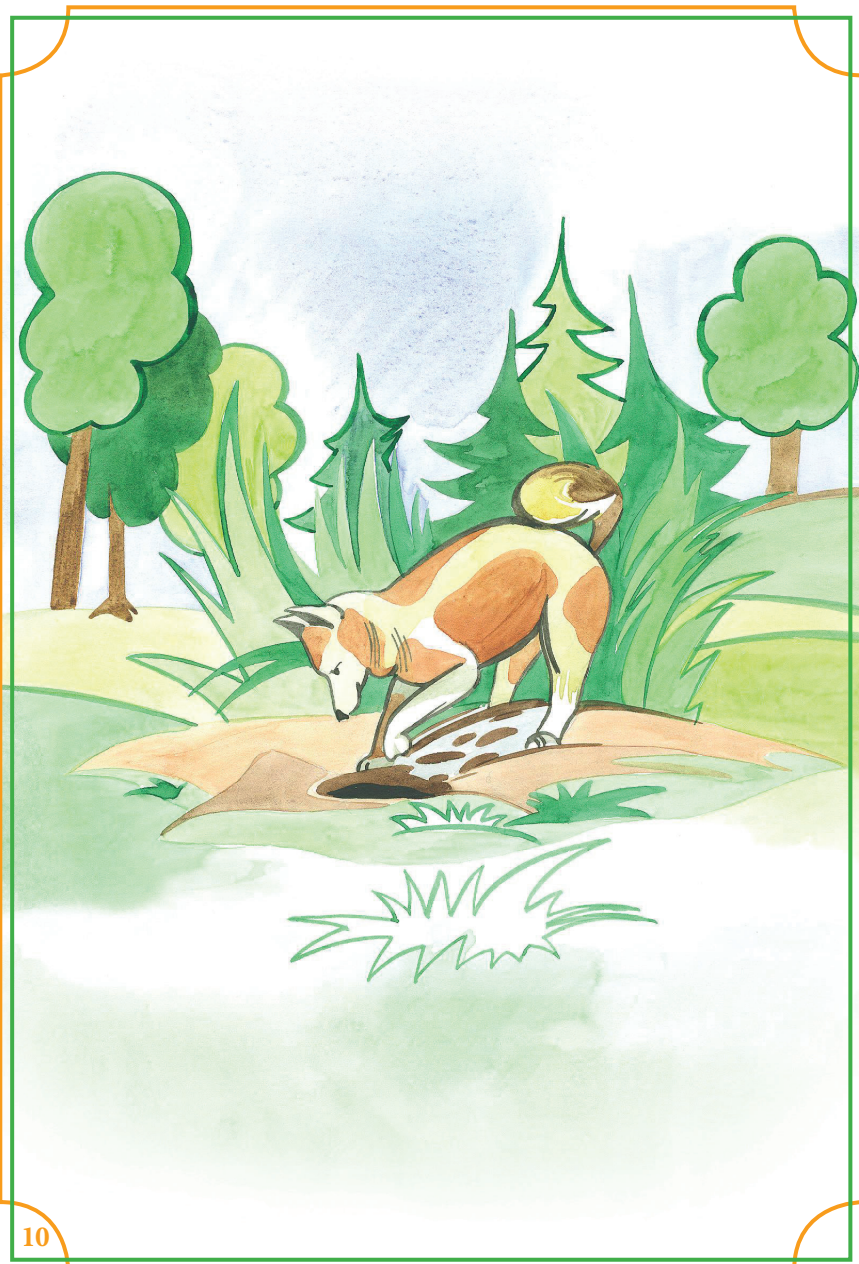
When the sun hid under the boat
(circles over the sun), it will be snow.



Хунь Ётпос-ойка ампе ляпан хартыстэ –
асирмаг ёмты, хунь Ёлнув тārатастэ –
мāлтыпыг ёмты.

Если луна свою собаку (звезда рядом
с луной) поближе подтянула – морозы
наступят, если подальше отпустила
(звезда на некотором расстоянии
от луны) – к потеплению.

If the moon pulled up closer its dog,
it will be frostily (a star is near the moon).
If the moon freed its dog, it will be warm
(a star is far from the moon).



Хунь āмп mā хилы – раквалтахты.

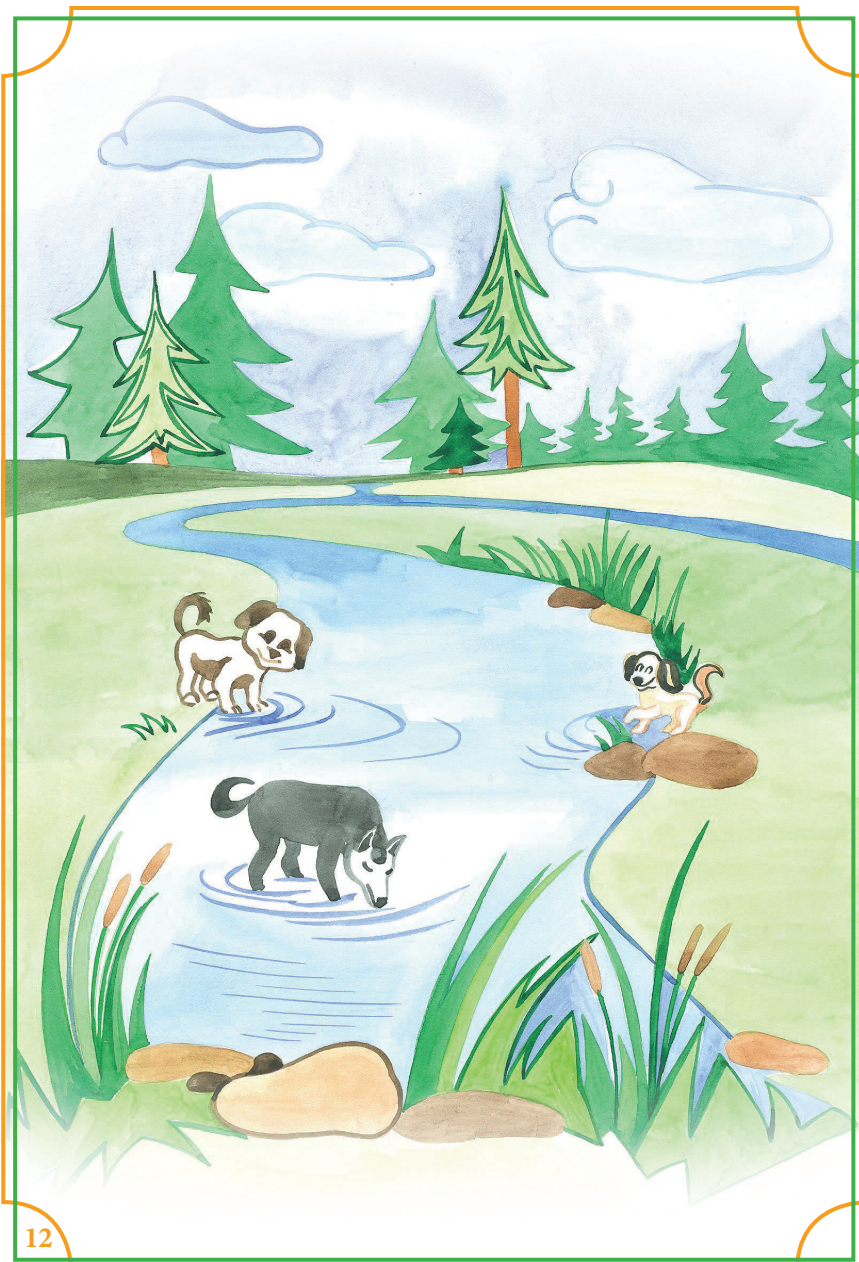
Когда собака роет землю – будет дождь.

When the dog digs the ground,
it will be rain.

Хунь āмпыт сыстам хōталт ёнгасёгыт
– турап ёмты, хунь турап хōталт –
сыстамыг ёмты.

Когда собаки в хорошую погоду
резвятся – будет дождливая погода,
когда в дождливую погоду –
будет солнечно.

When the dogs romp in good weather,
it will be rainy. When the dogs romp
in rainy weather, it will be clearly.



Хунь āмпыт аквписыг витын сялтᠡгыт,
вит аᠡгыт – раквуңкве паты.

Когда собаки часто входят в воду,
пьют её – будет дождь.

When dogs enter the water and drink it,
it will be rain.

Хунь āмп пунке хосги,
паргалтахты – турап ёмты.

Когда собака трясёт головой,
отряхивается – к ненастью.

When the dog shakes itself,
it will be bad weather.



Хунь катирисит акван сюңкыртахтым
хуёгыт — асирмаг ёмты.

Когда котята спят, свернувшись
клубочком — к похолоданию.

When the kitties sleep curled up,
it will be cold.

Хунь катирись нёлэ туйтым хуи —
асирмаг ёмты.

Если котёнок спит, спрятав свой нос, —
к похолоданию.

If the kitty sleeps covering its nose,
it will be cold snap.

Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

Мансийские приметы о погоде

Перевод на русский язык:

Людмила Николаевна Панченко

Перевод на английский язык:

Виктория Львовна Сязи

Редактор английского текста:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 09.11.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

